

ماه شایعه می سازد

شعرهای کوتاه

علیرضا بهنام

ماه شایعه می سازد

شعرهای کوتاه

علیرضا بهنام

نوبت چاپ اول : نوامبر 2006

ناشر: نشر حکیم—کلن

تیراژ : 300 نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به انتشارات حکیم است

ISBN: 3-947446-04-3

Printed in Germany

تاریخ مالیخولیا
همه ی ما را در بر می گیرد
چارلز بوکوفسکی

1
بر باد فریره هایم از دیروز
تکان می خورند
می چرخم و بر باد می روم

1.

In dem Wind bewegen sich seit gestern

Meine Würfel

Ich drehe mich und entschwinde mit dem Wind

2
فغان که شکست
سر کشیدن خالی
شایع شد

2.
Als die Tasse zerbrach
Wurde das Schlürfen aus leeren Tassen
Ein Brauch

3
روی خط نگاهم
ماه شایعه می سازد
ماه تر می شود!

3.
Auf den Spuren meines Blickes
Verbreitet der Mond Gerüchte
Der Mond wird feucht!

4
سایه های مصنوعی
پرواز را
از مسیر برج مراقبت آغاز می کنند

4.
Vom Leuchtturm aus
Beginnen die künstlichen Schatten
Ihren Flug

5

چرخ می خورم از کنار
ساعت هفت بار زنگ می زند
حالا صبح دیروز است

5.
Ich drehe mich seitwärts
Die Uhr schlägt sieben Mal
Jetzt ist der Morgen vom Gestern

6
مورچه را که دو اندند
خوابی گریخت
کاسه لبریز شد

6.
Als sie die Ameisen zum Rennen brachten
Flüchtete der Schlaf
Die Schale füllte sich zur Neige

7

وقتی نمی بینی ام
درخت می شوم
خم می شوم روی سایه ام

7.
Wenn du mich nicht siehst
Werde ich ein Baum
Und beuge mich über meinen Schatten

8
آسمان خالی بود
در وقت رقص مرگ
با زمین

8.
Der Himmel war leer
Beim Totentanz
Mit der Erde

9
بوق ها نعره های شهوتند
و خیابان
تختی طولانی

9.
Sirenen sind Schreie der Wollust
Und die Straßen
Ein langes, langes Bett

10
در کیفیت ، جیب هایت
دنبال تو می گردند
پیدا نمی کنند

10.
In deinem Beutel, in deinen Taschen
Suchen sie dich
Sie finden dich nicht

11

پرواز
تنها طول می کشد تا مرز
روزی برای گریختن

11.
Der Flug
Dauert nur bis zur Grenze
Eine Öffnung zum Flüchten

12
دیوار
تابوت آدم که شد
زمان ایستاد

12.
Als die Wand
Des Menschen Sarg wurde
Blieb die Zeit stehen

13

اطاقی مستعار، آدم های مجازی
صف کشیدن انگشت
روی دگمه ها

13.
Ein Scheinraum, Scheinmenschen
Das Schlangestehen der Finger
Auf den Knöpfen

14

صدا، شهر را می بلعد
شهر
آدم را

14.
Der Lärm schluckt die Stadt
Die Stadt
Schluckt den Menschen

15
ایست!
این را زوزه می کشند
اما فرار می کنیم

15.
Stehen bleiben!
Sie winseln es
Wir aber fliehen

16
سنگین تر از طوطی و بودا
پاییز شکل مردن ما نیست
نمی گذرد

16.
Schwerer als der Papagei und Buddha
Der Herbst ähnelt nicht unserem Tod,
Er geht nicht vorbei

17
سرخ و سکوت
شکل تنهایی خود بود
شعبده باز مرگ

17.
Das Rot und das Schweigen
Der Magier des Todes
Sah aus wie seine Einsamkeit

18

دست هایت آبی

موهایت بنفش

قاب عکسی که می گذرد از دیوار

18.
Deine Hände blau
Deine Haare violett
Ein Bilderrahmen, der durch die Wand geht

19

آمدی آمدی آمدی ...
آواز دخترک با کوچه می رود
هنگام رقص گوش ها

19.
Du bist gekommen, bist gekommen, bist gekommen...
Der Gesang des Mädchens geht mit der Straße
Beim Tanz der Ohren

20

نه درویشم ، نه گدا
مغرورم
سری روی بدن های انسانی

20.
Weder Derwisch noch Bettler
Stolz bin ich
Kopf auf menschlichen Körpern

21

پشت سر انگار هیچ
و پیش رو
از پیش رو حذف می شود

21.
Als wäre nichts hinter mir
Und das „Vormir“
Entschwindet vor mir

Die Geschichte der Melancholie

Ist unser aller Geschichte

Charles Bukowski

© 2006 Hakim Verlag Köln
Alle Rechte vorbehalten
Übertragung aus dem Persischen von: Iradj Zohari
Graphik: Meysam Alipour
ISBN: 3-947446-04-3
Printed in Germany

Alireza Behnam

Der Mond
verbreitet Gerüchte

Kurze Gedichte